

Uradni list

Evropske unije

C 128



Slovenska izdaja

Informacije in objave

Zvezek 55

3. maj 2012

<u>Številka objave</u>	<u>Vsebina</u>	<u>Stran</u>
II <i>Sporočila</i>		
SPOROČILA INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE		
Evropska komisija		
2012/C 128/01	Odobritev državne pomoči v skladu s členoma 107 in 108 PDEU – Primeri, v katerih Komisija ne vloži ugovora ⁽¹⁾	1
2012/C 128/02	Odobritev državne pomoči v skladu s členoma 107 in 108 PDEU – Primeri, v katerih Komisija ne vloži ugovora ⁽²⁾	5
IV <i>Informacije</i>		
INFORMACIJE INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE		
Evropska komisija		
2012/C 128/03	Obrestna mera, ki jo Evropska centralna banka uporablja v svojih operacijah glavnega refinanciranja: 1,00 % 1. maja 2012 – Menjalni tečajji eura	7

SL

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP⁽²⁾ Besedilo velja za EGP, razen kar zadeva proizvode iz Priloge I k Pogodbi

(Nadaljevanje na naslednji strani)

V Objave

SODNI POSTOPKI

Sodišče Efte

2012/C 128/04	Zahteva za svetovalno mnenje Sodišča Efte, ki jo je predložilo okrožno sodišče Oslo (Oslo tingrett), z dne 11. novembra 2011 v zadevi Arcade Drilling AS proti Staten v/Skatt Vest (Zadeva E-15/11) ...	8
2012/C 128/05	Zahteva za svetovalno mnenje Sodišča Efte, ki jo je predložilo vrhovno sodišče Islandije (Hæstiréttur Íslands), z dne 15. decembra 2011 v zadevi Aresbank SA proti Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (organ za finančni nadzor) in Islandiji (Zadeva E-17/11)	9
2012/C 128/06	Zahteva za svetovalno mnenje Sodišča Efte, ki jo je predložilo okrajno sodišče v Reykjavíku (Héraðsdómur Reykjavíkur), z dne 22. decembra 2011 v zadevi Irish Bank Resolution Corporation Ltd proti Kaupthing hf. (Zadeva E-18/11)	10

POSTOPKI V ZVEZI Z IZVAJANJEM POLITIKE KONKURENCE

Evropska komisija

2012/C 128/07	Predhodna priglasitev koncentracije (Zadeva COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV) – Zadeva, primerna za obravnavo po poenostavljenem postopku ⁽¹⁾	11
2012/C 128/08	Predhodna priglasitev koncentracije (Zadeva COMP/M.6446 – Pratt & Whitney/International Aero Engines) – Zadeva, primerna za obravnavo po poenostavljenem postopku ⁽¹⁾	13

DRUGI AKTI

Evropska komisija

2012/C 128/09	Objava vloge v skladu s členom 6(2) Uredbe Sveta (ES) št. 510/2006 o zaščiti geografskih označb in označb porekla za kmetijske proizvode in živila	14
---------------	--	----



⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP

II

(Sporočila)

SPOROČILA INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE

EVROPSKA KOMISIJA

Odobritev državne pomoči v skladu s členoma 107 in 108 PDEU

Primeri, v katerih Komisija ne vloži ugovora

(Besedilo velja za EGP)

(2012/C 128/01)

Datum sprejetja odločitve	7.3.2012
Referenčna številka državne pomoči	SA.30015 (N 688/09)
Država članica	Nemčija
Regija	—
Naziv (in/ali ime upravičenca)	ERP Unternehmenskapital Kapital für Gründung
Pravna podlaga	KfW-Gesetz, BGB. I S. 2427 Programmmerkblatt ERP-Kapital für Gründung
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Mala in srednja podjetja
Oblika pomoči	Subvencioniranje obresti
Proračun	Načrtovani letni izdatki 200 mio. EUR Skupni znesek načrtovane pomoči 800 mio. EUR
Intenzivnost	50 %
Trajanje	Do 31.12.2013
Gospodarski sektorji	Vsi sektorji
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	KfW-Bankengruppe Palmengartenstraße 5-9 60325 Frankfurt DEUTSCHLAND
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Datum sprejetja odločitve	11.1.2012
Referenčna številka državne pomoči	SA.33608 (11/N)
Država članica	Poljska
Regija	—
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Program pomoči publiczneje dla przedsiębiorców zatrudniających osoby pozbawione wolności (zmiany do programu pomocy N 519/07)
Pravna podlaga	Projekt rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie Funduszu Aktywizacji Zawodowej Skazanych oraz Rozwoju Przywiązanych Zakładów Pracy Ustawa z dnia 28 sierpnia 1997 r. o zatrudnieniu osób pozbawionych wolności (Dz.U. nr 127, poz. 777 ze zm.)
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Zaposlovanje
Oblika pomoči	Neposredna nepovratna sredstva, ugodno posojilo, zmanjšanje prispevkov za socialno varnost
Proračun	Načrtovani letni izdatki 46 mio. PLN
Intenzivnost	—
Trajanje	—
Gospodarski sektorji	Vsi sektorji
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Dyrektor Generalny Służby Więziennej Centralny Zarząd Służby Więziennej ul. Rakowiecka 37A 02-521 Warszawa POLSKA/POLAND
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Datum sprejetja odločitve	20.4.2012
Referenčna številka državne pomoči	SA.33966 (11/N)
Država članica	Francija
Regija	Guadeloupe
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Aide à caractère social au bénéfice des résidents des îles de la Guadeloupe

Pravna podlaga	Code général des collectivités territoriales, Délibération du Conseil régional de la Guadeloupe n° CR/11-530 du 3 mai 2011
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Socialna pomoč posameznim potrošnikom
Oblika pomoči	Neposredna nepovratna sredstva
Proračun	Načrtovani letni izdatki 3 mio. EUR
Intenzivnost	100 %
Trajanje	Od 1.7.2011
Gospodarski sektorji	Pomorski in obalni promet
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	SGAE 68 rue de Bellechasse 75700 Paris FRANCE
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Datum sprejetja odločitve	17.2.2012
Referenčna številka državne pomoči	SA.34227 (12/N)
Država članica	Danska
Regija	—
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Guarantee for merging banks
Pravna podlaga	Danish Financial Stability Act of 10 October 2008
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Pomoč za odpravljanje resne motnje v gospodarstvu, prestrukturiranje podjetij v težavah
Oblika pomoči	Jamstvo
Proračun	Skupni znesek načrtovane pomoči 50 000 mio. DKK
Intenzivnost	—
Trajanje	17.2.2012–30.6.2012
Gospodarski sektorji	Finančno posredništvo

Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Finansiel Stabilitet
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Odobritev državne pomoči v skladu s členoma 107 in 108 PDEU
Primeri, v katerih Komisija ne vložil ugovora
(Besedilo velja za EGP, razen kar zadeva proizvode iz Priloge I k Pogodbi)
 (2012/C 128/02)

Datum sprejetja odločitve	30.3.2012	
Referenčna številka državne pomoči	SA.33748 (11/N)	
Država članica	Francija	
Regija	—	—
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Aide de la région Île-de-France en faveur de l'agriculture biologique pour la préservation des ressources naturelles d'Île-de-France	
Pravna podlaga	— Articles L 1511-1 et suivants du code général des collectivités territoriales (CGCT) — Projet de délibération du Conseil régional d'Île-de-France	
Vrsta ukrepa	Shema pomoči	—
Cilj	Kmetijsko-okoljske obveznosti	
Oblika pomoči	Neposredna subvencija	
Proračun	Skupni proračun: 4 mio. EUR Letni proračun: 1 mio. EUR	
Intenzivnost	100 %	
Trajanje	Do 31.12.2016	
Gospodarski sektorji	Kmetijska proizvodnja in lov ter z njima povezane storitve	
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Mme Correze LENEE 35 boulevard des Invalides 75007 Paris FRANCE	
Drugi podatki	—	

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Datum sprejetja odločitve	30.3.2012	
Referenčna številka državne pomoči	SA.34401 (12/N)	
Država članica	Francija	
Regija	—	—

Naziv (in/ali ime upravičenca)	Aide à la mise aux normes des bâtiments porcins en vue de l'application des normes sur le bien-être des truies gestantes	
Pravna podlaga	<ul style="list-style-type: none"> — Décret n° 2009-340 du 27 mars 2009 relatif à l'Agence de services et de paiement, à l'Établissement national des produits de l'agriculture et de la mer (FranceAgriMer) et à l'Office de développement de l'économie agricole d'outre-mer — Arrêté AGRG030007A du 16 janvier 2003 établissant les normes minimales relatives à la protection des porcs et son rectificatif GRG030007Z du 16 janvier 2003 — Projet de décision du directeur de FranceAgriMer 	
Vrsta ukrepa	Shema pomoči	—
Cilj	Naložbe v kmetijska gospodarstva	
Oblika pomoči	Neposredna subvencija	
Proračun	—	
Intenzivnost	40 %	
Trajanje	Do 31.12.2012	
Gospodarski sektorji	Prašičereja	
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Ministère de l'agriculture, de l'alimentation, de la pêche, de la ruralité et de l'aménagement du territoire DGPAAT 78 rue de Varenne 75349 Paris 07 SP FRANCE	
Drugi podatki	—	

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

IV

(Informacije)

INFORMACIJE INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE
UNIJE

EVROPSKA KOMISIJA

Obrestna mera, ki jo Evropska centralna banka uporablja v svojih operacijah glavnega refinanciranja ⁽¹⁾:

1,00 % 1. maja 2012

Menjalni tečaji eura ⁽²⁾

2. maja 2012

(2012/C 128/03)

1 euro =

Valuta	Menjalni tečaj	Valuta	Menjalni tečaj
USD ameriški dolar	1,3131	AUD avstralski dolar	1,2718
JPY japonski jen	105,31	CAD kanadski dolar	1,2977
DKK danska krona	7,4385	HKD hongkonški dolar	10,1873
GBP funt šterling	0,81205	NZD novozelandski dolar	1,6165
SEK švedska krona	8,8884	SGD singapurski dolar	1,6292
CHF švicarski frank	1,2018	KRW južnokorejski won	1 484,06
ISK islandska krona		ZAR južnoafriški rand	10,1650
NOK norveška krona	7,5525	CNY kitajski juan	8,2397
BGN lev	1,9558	HRK hrvaška kuna	7,4975
CZK češka krona	24,903	IDR indonezijska rupija	12 085,32
HUF madžarski forint	283,50	MYR malezijski ringit	3,9767
LTL litovski litas	3,4528	PHP filipinski peso	55,495
LVL latvijski lats	0,6994	RUB ruski rubelj	38,7000
PLN poljski zlot	4,1693	THB tajski bat	40,535
RON romunski leu	4,4268	BRL brazilski real	2,5105
TRY turška lira	2,3134	MXN mehiški peso	16,9849
		INR indijska rupija	69,4040

⁽¹⁾ Obrestna mera, ki je bila uporabljena v zadnji operaciji, izvedeni pred navedenim dnevom. V primeru avkcije z variabilno obrestno mero je obrestna mera enaka mejni obrestni meri.

⁽²⁾ Vir: referenčni menjalni tečaj, ki ga objavlja ECB.

V

(Objave)

SODNI POSTOPKI

SODIŠČE EFTE

Zahteva za svetovalno mnenje Sodišča Efte, ki jo je predložilo okrožno sodišče Oslo (Oslo tingrett), z dne 11. novembra 2011 v zadevi Arcade Drilling AS proti Staten v/Skatt Vest

(Zadeva E-15/11)

(2012/C 128/04)

Na sodišče Efte je bila z dopisom z dne 11. novembra 2011, ki ga je poslalo okrožno sodišče Oslo (Oslo tingrett) in ga je tajništvo sodišča prejelo 28. novembra 2011, vložena zahteva za svetovalno mnenje v zadevi Arcade Drilling proti Staten v/Skatt Vest glede naslednjih vprašanj:

1. Ali je naložitev davka za likvidacijo podjetju omejitev v skladu s členom 31 EGP (glej člen 34 EGP), če nacionalno pravo družb vsebuje obvezo o likvidaciji podjetja, ker je to preneslo svoj dejanski sedež iz Norveške v drugo državo EGP?

Ali je kakor koli pomembno, da se odlog plačila davka ne omogoči, dokler se ne opravi (če se) izvršitev?

2. Če okrožno sodišče meni, da omejitev obstaja: katera merila bodo odločilna pri določitvi, ali so nacionalni prepisi v skladu s prevladujočim javnim interesom in ali je omejitev ustrezna in potrebna, da se ta javni interes doseže?

Zahteva za svetovalno mnenje Sodišča Efte, ki jo je predložilo vrhovno sodišče Islandije (Hæstiréttur Íslands), z dne 15. decembra 2011 v zadevi Aresbank SA proti Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (organ za finančni nadzor) in Islandiji

(Zadeva E-17/11)

(2012/C 128/05)

Na Sodišče Efte je bila z dopisom, ki ga je poslalo vrhovno sodišče Islandije (Hæstiréttur Íslands) in ga je tajništvo Sodišča prejelo 16. decembra 2011, vložena zahteva za svetovalno mnenje v zadevi Aresbank SA proti Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (organ za finančni nadzor) in Islandiji glede naslednjih vprašanj:

1. Ali se lahko sredstva, ki jih banka A zagotovi banki B in jih mora banka B vrniti na vnaprej določeni datum skupaj z obrestmi, o katerih sta se posebej pogajali, štejejo kot vloga v smislu člena 1(1) Direktive 94/19/ES o sistemih zajamčenih vlog, čeprav sredstva, ko jih banka B prejme, niso usmerjena na posebni račun na ime banke A in banka B ne izda nobenih posebnih dokumentov banki A, ki bi potrjevali prejetje sredstev, ter islandskemu jamstvenemu skladu vlagateljev in investitorjev ne plača premij v zvezi s sredstvi, prav tako pa banka B teh sredstev ne vknjiži? Pri tem vprašanju se predvideva, da imata obe banki dovoljenje za poslovanje kot komercialni banki v različnih državah Evropskega gospodarskega prostora.
2. Za namene odgovora na prvo vprašanje, ali je kakor koli pomembno, da država sedeža banke B izvaja pooblastilo iz člena 7(2) Direktive 94/19/ES o sistemih zajamčenih vlog (glej točko 1 Priloge I) glede izvzetja vlog finančnih institucij iz zajamčenih vlog?
3. Za namene odgovora na prvo vprašanje, ali je kakor koli pomembno, da banka A, ki ima dovoljenje za poslovanje kot komercialna banka v skladu z zakonodajo pogodbenice, na ozemlju katere deluje, ne izvaja pooblastila, ki ga ima v okviru dovoljenja za poslovanje, da sprejema vloge širše javnosti, pač pa svoje dejavnosti financira s prispevki svojega lastnika in z izdajanjem finančnih instrumentov ter naknadno s ponovnim posojanjem tega denarja na tako imenovanem medbančnem trgu?

Zahteva za svetovalno mnenje Sodišča Efte, ki jo je predložilo okrajno sodišče v Reykjavíku (Héraðsdómur Reykjavíkur), z dne 22. decembra 2011 v zadevi Irish Bank Resolution Corporation Ltd proti Kaupthing hf.

(Zadeva E-18/11)

(2012/C 128/06)

Na Sodišče Efte je bila z dopisom z dne 22. decembra 2011, ki ga je poslalo okrajno sodišče v Reykjavíku (Héraðsdómur Reykjavíkur) in ga je tajništvo Sodišča prejelo 22. decembra 2011, vložena zahteva za svetovalno mnenje v zadevi Irish Bank Resolution Corporation Ltd proti Kaupthing hf. glede naslednjih vprašanj:

1. Kako bi se morala razlagati vsebina Sporazuma EGP ali predpisov, ki na njem temeljijo, da bi se uporabljali pri reševanju sporov, če njihovo besedilo v različnih jezikih ni skladno in zato vsebina posameznih določb ali predpisov ni jasna?
2. Ali je ob upoštevanju odgovora na prvo vprašanje praksa, pri kateri se z nacionalno zakonodajo države, ki je članica Evropskega gospodarskega prostora, na likvidacijski odbor ali drugi pristojni organ ali agencijo prenese pristojnost odločanja, ali bi bilo treba informacije o vidikih, opisanih v določbi, razkriti z oglasom, objavljenim v tujini, namesto s posameznimi uradnimi obvestili vsem znanim upnikom, skladna z odstavkom 1 člena 14 Direktive 2001/24/ES o reorganizaciji in prenehanju kreditnih institucij?

POSTOPKI V ZVEZI Z IZVAJANJEM POLITIKE KONKURENCE

EVROPSKA KOMISIJA

Predhodna priglasitev koncentracije**(Zadeva COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV)****Zadeva, primerna za obravnavo po poenostavljenem postopku****(Besedilo velja za EGP)**

(2012/C 128/07)

1. Komisija je 23. aprila 2012 prejela priglasitev predlagane koncentracije v skladu s členom 4 Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004 ⁽¹⁾, s katero podjetji RGM Facility Management GmbH (Nemčija), ki pripada skupini RGM, ki je pod končnim nadzorom Dr. Jürgena Großmanna, edinega družbenika holdinga Georgsmarienhütte Holding GmbH (Nemčija), in ALPINE Bau GmbH (Avstrija), ki pripada skupini FCC Construcción (Španija), z nakupom deležev v novoustanovljeni družbi pridobita v smislu člena 3(1)(b) Uredbe o združitvah skupni nadzor nad podjetjem Blumauerplatz Immobilien Projektentwicklungs GmbH (Avstrija).

2. Poslovne dejavnosti zadevnih podjetij so:

— za RGM Facility Management GmbH: tehnično in komercialno upravljanje ter upravljanje infrastruktur v zvezi s poslovnimi nepremičninami („facility management“),

— za Dr. Jürgena Großmanna: edini družbenik holdinga Georgsmarienhütte Holding GmbH, ki je dejaven na področjih recikliranja surovin, proizvodnje jekla in kovanega železa, litja, tehnologije žerjavov in gradnje objektov ter s tem povezanih storitev,

— za ALPINE Bau GmbH: visoke gradnje, gradnja cest in železnic, gradnja mostov, rudarstvo, nizke gradnje, gradnja športnih objektov, gradnja elektrarn ter tehnologija na področju energetike in okolja,

— za FCC Construcción: gradnja, odlaganje odpadkov, čiščenje cest, oskrba z vodo, čiščenje odpadne vode, proizvodnja cementa, razvoj in upravljanje nepremičnin,

— za Blumauerplatz Immobilien Projektentwicklungs GmbH: tehnično in komercialno upravljanje poslovnih nepremičnin („facility management“).

3. Po predhodnem pregledu Komisija ugotavlja, da bi priglašena transakcija lahko spadala v področje uporabe Uredbe ES o združitvah. Vendar končna odločitev o tej točki še ni sprejeta. Na podlagi Obvestila Komisije o poenostavljenem postopku obravnave določenih koncentracij v okviru Uredbe ES o združitvah ⁽²⁾ je treba opozoriti, da je ta zadeva primerna za obravnavo po postopku iz Obvestila.

4. Komisija zainteresirane tretje osebe poziva, naj ji predložijo svoje morebitne pripombe glede predlagane transakcije.

⁽¹⁾ UL L 24, 29.1.2004, str. 1 (Uredba ES o združitvah).

⁽²⁾ UL C 56, 5.3.2005, str. 32 (Obvestilo o poenostavljenem postopku).

Komisija mora prejeti pripombe najpozneje v 10 dneh po datumu te objave. Pripombe lahko pošljete Komisiji po telefaksu (+32 22964301), po elektronski pošti na naslov COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu ali po pošti z navedbo sklicne številke COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV na naslov:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Predhodna priglasitev koncentracije**(Zadeva COMP/M.6446 – Pratt & Whitney/International Aero Engines)****Zadeva, primerna za obravnavo po poenostavljenem postopku****(Besedilo velja za EGP)**

(2012/C 128/08)

1. Komisija je 25. aprila 2012 prejela priglasitev predlagane koncentracije v skladu s členom 4 Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004 ⁽¹⁾, s katero podjetje Pratt & Whitney („P&W“, ZDA), ki pripada United Technologies Corporation (UTC), z nakupom delnic pridobi v smislu člena 3(1)(b) Uredbe o združitvah nadzor nad celotnim International Aero Engines AG („IAE“, Švica), ki je skupno podjetje.
2. Poslovne dejavnosti zadevnih podjetij so:
 - za P&W: oblikovanje, proizvodnja in servisiranje motorjev za zračna plovila, industrijskih plinskih turbin in vesoljskih pogonskih sistemov,
 - za IAE: oblikovanje, proizvodnja in prodaja motorja za zračna plovila V2500 in povezanih delov.
3. Po predhodnem pregledu Komisija ugotavlja, da bi priglašena transakcija lahko spadala v področje uporabe Uredbe ES o združitvah. Vendar končna odločitev o tej točki še ni sprejeta. Na podlagi Obvestila Komisije o poenostavljenem postopku obravnave določenih koncentracij v okviru Uredbe ES o združitvah ⁽²⁾ je treba opozoriti, da je ta zadeva primerna za obravnavo po postopku iz Obvestila.
4. Komisija zainteresirane tretje osebe poziva, naj ji predložijo svoje morebitne pripombe glede predlagane transakcije.

Komisija mora prejeti pripombe najpozneje v 10 dneh po datumu te objave. Pripombe lahko pošljete Komisiji po telefaksu (+32 22964301), po elektronski pošti na naslov COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu ali po pošti z navedbo sklicne številke COMP/M.6446 – Pratt & Whitney/International Aero Engines na naslov:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ UL L 24, 29.1.2004, str. 1 (Uredba ES o združitvah).

⁽²⁾ UL C 56, 5.3.2005, str. 32 (Obvestilo o poenostavljenem postopku).

DRUGI AKTI

EVROPSKA KOMISIJA

Objava vloge v skladu s členom 6(2) Uredbe Sveta (ES) št. 510/2006 o zaščiti geografskih označb in označb porekla za kmetijske proizvode in živila

(2012/C 128/09)

V skladu s členom 7 Uredbe Sveta (ES) št. 510/2006 ⁽¹⁾ je ta objava podlaga za uveljavljanje pravice do ugovora zoper vlogo. Izjave o ugovoru mora Komisija prejeti v šestih mesecih od dneva te objave.

ENOTNI DOKUMENT

UREDBA SVETA (ES) št. 510/2006**„PA DE PAGÈS CATALÀ“****ES št.: ES-PGI-0005-0880-15.06.2011****ZGO (X) ZOP ()****1. Ime:**

„Pa de Pagès Català“

2. Država članica ali tretja država:

Španija

3. Opis kmetijskega proizvoda ali živila:**3.1 Vrsta proizvoda:**

Skupina 2.4 Kruh, fino pecivo, slaščice in drugi pekovski izdelki

3.2 Opis proizvoda, za katerega se uporablja ime iz točke 1:

Proizvod „Pa de Pagès Català“, na katerega se nanaša ZGO, je tradicionalen kruh okrogle oblike, ki ima hrustljivo skorjo in mehko sredico z velikimi zračnimi mehurčki ter pri katerem se vsaj oblikovanje izvaja ročno. Celoten proizvodni postopek poteka v skladu s tradicijo ter vključuje počasno fermentacijo in peko, ki se vedno izvaja v pečeh s šamotno podlago.

Značilnosti kruha, na katerega se nanaša ta ZGO, so opisane v nadaljevanju.

Vizualne lastnosti

Gre za okrogel, zvit kruh rustikalnega videza.

Sredica vsebuje velike in nepravilne zračne mehurčke. Je bele barve, ki je enaka barvi uporabljene moke, in s časom ne otrdi. Luknjičasta sredica, ki je bistven element proizvoda, je rezultat strokovnega znanja in dolgoletnih izkušenj pekov.

Skorja je debela in hrustljava, zlato rumene barve ter rahlo razpokana, saj med peko na kruhu naravno nastane razpoka.

⁽¹⁾ UL L 93, 31.3.2006, str. 12.

Organoleptične lastnosti

Ta kruh ima močan vonj in okus. Značilna je določena kislost, ki ohranja občutek svežosti in prijetno teksturo še 8 do 9 ur po peki.

Velikosti, v katerih se proizvod prodaja

Kruh se daje na trg v obliki okroglih hlebcev, ki tehtajo približno 500 g in 1 kg, na vrhu pa imajo naravno nastalo razpoko.

Teža pečenega in ohlajenega hlebca (g)	Obseg pečenega in ohlajenega hlebca (cm)
400–500	25 +/- 5
800–1 000	35 +/- 5

3.3 Surovine (samo za predelane proizvode):

Pšenična moka: W med 150 in 240 ter P/L med 0,4 in 0,6.

Voda: testu se doda približno 60 do 70 % vode (litrov vode/kg moke).

Kislo testo, ki je rezultat predhodne fermentacije: 15 do 20 % količine moke, ki se zamesi.

Kvas (*Saccharomyces cerevisiae* L.): največ 2 %.

Kuhinjska sol: največ 1,8 % (na 100 g moke).

3.4 Krma (samo za proizvode živalskega izvora):

—

3.5 Posebni proizvodni postopki, ki jih je treba izvajati na opredeljenem geografskem območju:

Vse proizvodne postopke je treba izvajati na opredeljenem geografskem območju.

(a) Mesenje

(b) Počivanje nerazdeljenega testa

V tej fazi je strokovno znanje peka bistveno za razvoj arom kruha. Poleg tega ta faza počivanja nerazdeljenega testa spodbuja krepitev beljakovinske mreže, ki nastane med mesenjem in od katere je odvisna prožnost testa.

(c) Razdelitev testa

(d) Delanje kep

(e) Počivanje kep

(f) Oblikovanje

Dovoljene oblike izhajajo iz ročnega oblikovanja, ki se nikakor ne sme izvajati strojno.

(g) Fermentacija

(h) Rezanje

(i) Peka

Peka kruha „Pa de Pagès Català“, na katerega se nanaša ZGO, lahko poteka samo v peči, v kateri se toplota, ki znaša med 180 in 230 °C, širi s prevajanjem prek šamotne podlage. Pek z uporabo strokovnega znanja doda ustrezno količino pare, kar da skorji njen končni videz.

(j) Ohlajanje

3.6 Posebna pravila za rezanje, ribanje, pakiranje itn.:

Kruh „Pa de Pagès Català“, na katerega se nanaša ZGO, se daje na trg v obliki celih in nerazrezanih hlebcev.

Pri prodaji ima vsak hlebec svojo embalažo. Dovoljene so samo papirnate vrečke ali vrečke iz drugih trajnostnih in biorazgradljivih materialov, s katerimi se varuje okolje.

Kruh se zavije v embalažo na prodajnem mestu tik pred prodajo končnemu potrošniku, ker lahko embalaža povzroči, da skorja hitreje absorbira vlago iz sredice ter se s tem zmežča in postane elastična, to pa zmanjšuje hrustljivost in luknjičavost proizvoda.

Razrez kruha na rezine (imenovane „llesques“) je dovoljen šele v trenutku prodaje na kupčevo zahtevo.

3.7 Posebna pravila za označevanje:

Poleg podatkov, ki se na splošno zahtevajo z veljavno zakonodajo, morajo biti na zunanji strani embalaže jasno vidni ime ZGO „Pa de Pagès Català“, posebni logotip ZGO in logotip EU. Vsaka oseba, ki izpolnjuje pogoje v specifikaciji ZGO, ima pravico uporabljati logotip zaščitene geografske označbe „Pa de Pagès Català“.

Črno-bela različica posebnega logotipa ZGO:



Barve Pantone posebnega logotipa ZGO: lopar – 457, senca hlebca – 265, krušna skorja – 124.

4. Kratka opredelitev geografskega območja:

Geografsko območje zaščitene geografske označbe „Pa de Pagès Català“ pokriva celotno avtonomno skupnost Katalonijo.

5. Povezanost z geografskim območjem:

5.1 Posebnosti geografskega območja:

„Pa de Pagès Català“, ki je pod tem imenom poznan v celotni avtonomni skupnosti Kataloniji, je zgodovinsko najslavitejši kruh v tej regiji. Že iz etimološke razlage poimenovanja „pa de pagès“ si je mogoče ustvariti natančno predstavo o izvoru tega kruha, in sicer da prihaja s podeželja. V katalonščini izraz „pagès“ pomeni „kmet“. „Pa de pagès“ je bil živilski proizvod, ki so ga kmetje pekli na podeželskih območjih celotne Katalonije. Zato je imel očiten tradicionalni značaj, saj so ga proizvajali na podeželskih kmetijah in v vaških domovih. Prav tako so ga pekli podeželski poklicni peki, ker ga je bilo mogoče shraniti tudi za več dni, kar je kmetom zelo ustrezalo. Ta kruh okrogle oblike, katerega glavna značilnost je ročno oblikovanje, se proizvaja s počasno fermentacijo in peko v peči s šamotno podlago, kar je tradicija, ki se ohranja že več kot šest stoletij.

Strokovno znanje, povezano s kruhom „pa de pagès“, se je v okviru domače in poklicne peke skozi stoletja prenašalo z očetov na sinove. Prav zaradi teh pekov s podeželja, ki so se med 16. in 18. stoletjem postopno preseljevali iz podeželskega okolja v katalonska mesta, so kruh „pa de pagès“ počasi spoznali tudi potrošniki iz velikih mest v deželi in iz okoliških naselij.

Ob koncu 19. stoletja so nekateri zgodovinski dogodki povzročili splošno sprejemanje kruha „Pa de Pagès Català“ kot najznačilnejšega proizvoda katalonske pekarske obrti. Svetovni razstavi, ki sta bili v letih 1888 in 1929 organizirani v Barceloni ter sta sovpadali s katalonskim procesom industrializacije,

sta spodbudili množičen odhod kmečkega prebivalstva v katalonsko prestolnico. Na tisoče ljudi je zapustilo svoje vasi v notranji in južni Kataloniji, da bi našli boljše življenje v tovarnah Barcelone ali drugih industrijskih središč, na primer v Manresi, Reusu itd. Številni od teh ljudi so v vaseh, iz katerih so prišli, opravljali pekovski poklic ali pa so bili doma zadolženi za peko kruha „pa de pagès“. Mnogi niso našli dela v tovarnah, ampak so se zaposlili v mestnih pekarnah, ki so morale proizvajati kruh za nenehno naraščajoče prebivalstvo.

Vendar so se sočasno z vključevanjem teh ljudi kot pekarskih delavcev začeli spreminjati tudi delovni postopki samega pekarskega sektorja zaradi, prvič, uvajanja strojev v obrate in, drugič, pojava bolj prečiščene moke od tiste, ki se je uporabljala dotlej. Takrat so se pojavile podolgovate vrste kruha, katerih proizvodnja je lažja in hitrejša od proizvodnje tradicionalnega kmečkega kruha. Kljub temu je novo mestno prebivalstvo ostalo zvesto svojemu tradicionalnemu kruhu in v pekarnah povpraševalo po kruhu „pa de pagès“, zaradi česar so mestne pekarnice hkrati ponujale sodobne podolgovate vrste kruha in kmečki kruh.

Že v tistih časih je kruh „pa de pagès“ v celotni Kataloniji slovel kot tradicionalni in starodavni kruh, ki je popolnoma drugačen od novih oblik kruha. Še danes je ta sloves popolnoma nedotaknjen. Tako si brez kruha „Pa de Pagès Català“ ni mogoče predstavljati ene od najznamenitejših jedi katalonske kuhinje – kruha s paradiznikom (ali katalonsko „pa amb tàmet“).

Način proizvodnje „pa de pagès“, ki se je uporabljal v Barceloni in drugih katalonskih industrijskih mestih, se je med 19. in 20. stoletjem razširil po vsej Kataloniji. Kot navajajo potomci pekovskih družin iz vse Katalonije, se ta način proizvodnje v zadnjih 100 letih ni spremenil in je v bistvu ostal enak. Obdelava testa še vedno temelji na uporabi počasnih postopkov, posebna pozornost pa se namenja peki in predvsem učinku pare, ki jo pek dodaja v skladu s svojim strokovnim znanjem – elementom, ki ima ključno vlogo pri ustvarjanju končnega videza skorje.

5.2 Posebnosti proizvoda:

Kruh „Pa de Pagès Català“ je najznačilnejša posebnost katalonske pekarske obrti. Gre za kruh, ki se proizvaja z dolgo fermentacijo, v celoti oblikuje ročno in počasi peče v pečici s šamotno podlago, ima hrustljivo in zapečeno skorjo ter mehko in luknjičasto sredico z velikimi zračnimi mehurčki, kar ohranja občutek svežosti in prijetno teksturo kruha še 8 do 9 ur po peki. Te značilnosti, ki so rezultat strokovnega znanja in dolgoletnih izkušenj katalonskih pekov, dajejo temu kruhu posebne lastnosti, ki se od njegovih začetkov niso spremenile in so omogočile ohranitev njegovega slovesa skozi čas.

5.3 Vzročna povezanost geografskega območja s kakovostjo oziroma z določeno kakovostjo, slovesom ali drugimi značilnostmi proizvoda:

Značilnosti, ki povezujejo proizvod z geografskim območjem, se nanašajo predvsem na velik zgodovinski sloves proizvoda in na prenašanje proizvodnega postopka skozi več generacij katalonskih pekov z očetov na sinove, kar je omogočilo ohranitev meril proizvodnje. Kruh „Pa de Pagès Català“ je tako znamenit, da je nepogrešljiv del katalonske kuhinje.

V Kataloniji se tradicionalni sloves in kakovost kruha „Pa de Pagès Català“ kažeta že več stoletij in v številnih primerih je bila ta kakovost vir sporov. Antoni Riera, profesor na barcelonski univerzi, v študiji o proizvodnji, prodaji in potrošnji kruha v sodobnih katalonskih mestih med 14. in 18. stoletjem tako navaja, da je bil v 18. stoletju v Barceloni kruh, ki je prispel v mesto s podeželskih območij, vzrok za napete odnose. Natančneje, A. Riera govori „o kruhu ‚pa de pagès‘ iz okoliških vasi“. Razloga za napete odnose med mestnimi peki in peki, ki so prišli z območij zunaj katalonske prestolnice, ni težko razumeti: kruh „pa de pagès“ je bil bolj kakovosten od vrst kruha, ki so jih proizvajali barcelonski peki, in je bil zato med potrošniki bolj priljubljen. To trdi tudi zgodovinar Jesús Avila v zvezi s kruhom, ki je prihajal v Barcelono iz drugih krajev: „Meščani so imeli raje kruh, ki so ga pekli bratje iz samostana Sant Jeroni de la Vall d'Hebron. Poleg kruha ‚pa de pagès‘ so dokaj priljubljene postale vrste kruha iz okrajev, kot sta Valls in Reus, ter francoske štruce, pogoste pa so bile tudi žemlje ‚llonguets‘“. Zdi se torej, da so zgodovinarji najmanj od 18. stoletja dalje menili, da je kruh „Pa de Pagès Català“ proizvod, ki se razlikuje od drugih in je značilen za katalonsko ozemlje.

Drugi strokovnjaki za peko kruha, gastronomi ali zgodovinarji (F. Tejero, X. Barriga, J. C. Capel, E. Rosset, P. Roca) v svojih publikacijah večkrat omenjajo kruh „Pa de Pagès Català“ kot proizvod, ki je značilen za Katalonijo.

Za ponazoritev je zanimivo preučiti, kako hitro je kruh kot nekaj edinstvenega sprejela umetnost. Kar zadeva „Pa de Pagès Català“, je mogoče eno od njegovih najstarejših upodobitev najti v stenskih poslikavah stavbe Pia Almoina v Lleidi (14.–15. stoletje), na katerih lahko vidimo mizo siromakov, obloženo z velikimi hlebci kruha, v nasprotju s kruhom, ki so ga v istem obdobju uživali višji sloji. Po kratkem pregledu zgodovine umetnosti velja omeniti še konkretna dela, pri katerih je mogoče najti vrste tradicionalnega katalonskega kruha, kot so Picassove in Dalijeve slike (začetek in sredina 20. stoletja), ter se dotakniti tudi tihožitij slikarjev druge polovice prejšnjega stoletja, ki so manj znani na mednarodnem prizorišču.

Poudariti je treba, da se lahko tudi druge vrste kruha, ki imajo podobno razpoko kot „Pa de Pagès Català“, imenujejo „pa de pagès“. Take primere je mogoče najti na Balearih ali v pokrajinah, ki mejijo na Katalonijo (na primer v Huesci ali Kastilji). Na to je opozoril José Carlos Capel („El pan. Elaboración, formas, mitos, ritos y gastronomía“ (Kruh. Peka, oblike, miti, navade in gastronomija), Barcelona, Montserrat Mateu, 1991), kulinarični kritik, ki je preučeval in razširjal španske prehranske navade ter zatrdil, da „se poimenovanje kmečki kruh uporablja za označevanje hlebcov, ki poskušajo z videzom ali okusom tekmovati – ponavadi neuspešno – z odličnim katalonskim kruhom“.

Uradni sezname cen kruha, ki jih objavljajo različne španske pokrajine pod nadzorom nacionalnih organov, so primer, kako ukoreninjen je kruh „pa de pagès“. Kar zadeva štiri katalonske pokrajine, se je kmečki kruh na teh seznamih pojavljal do liberalizacije cen kruha (leta 1986), medtem ko ga ni bilo mogoče najti na seznamu Balearov, kjer je prav tako naprodaj kruh, poimenovan s pridevnikom „kmečki“. Na tem seznamu je bil samo kruh v štrucah (navaden kruh).

V zadnjih letih je bila v številnih člankih v tisku poudarjena odličnost pekov iz vse Katalonije, ki so z uporabo družinskih peči s stoletno tradicijo, med svojimi specialitetami ohranili kruh „Pa de Pagès Català“.

Sklic na objavo specifikacije:

Celotno besedilo proizvodne specifikacije je na voljo na naslednji spletni strani:

<http://www.gencat.cat/daam/pliego-pa-pages-catala>

Cena naročnine 2012 (brez DDV, skupaj s stroški pošiljanja z navadno pošto)

Uradni list EU, seriji L + C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	1 200 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, papirna različica + letni DVD	22 uradnih jezikov EU	1 310 EUR na leto
Uradni list EU, serija L, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	840 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, mesečni zbirni DVD	22 uradnih jezikov EU	100 EUR na leto
Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila), DVD, ena izdaja na teden	Večjezično: 23 uradnih jezikov EU	200 EUR na leto
Uradni list EU, serija C – natečaj	Jezik(-i) v skladu z natečajem(-i)	50 EUR na leto

Naročilo na *Uradni list Evropske unije*, ki izhaja v uradnih jezikih Evropske unije, je na voljo v 22 jezikovnih različicah. Uradni list je sestavljen iz serije L (Zakonodaja) in serije C (Informacije in objave).

Na vsako jezikovno različico se je treba naročiti posebej.

V skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 920/2005, objavljeno v Uradnem listu L 156 z dne 18. junija 2005, institucije Evropske unije začasno niso obvezane sestavljati in objavljati vseh pravnih aktov v irščini, zato se Uradni list v irskem jeziku prodaja posebej.

Naročilo na Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila) zajema vseh 23 uradnih jezikovnih različic na enem večjezičnem DVD-ju.

Na zahtevo nudi naročilo na *Uradni list Evropske unije* pravico do prejemanja različnih prilog k Uradnemu listu. Naročniki so o objavi prilog obveščeni v „Obvestilu bralcu“, vstavljenem v *Uradni list Evropske unije*.

Prodaja in naročila

Naročilo na razne plačljive periodične publikacije, kot je naročilo na *Uradni list Evropske unije*, je možno pri naših komercialnih distributerjih. Seznam komercialnih distributerjev je na spletnem naslovu:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sl.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nudi neposreden in brezplačen dostop do prava Evropske unije. To spletišče omogoča pregled *Uradnega lista Evropske unije*, zajema pa tudi pogodbe, zakonodajo, sodno prakso in pripravljalne akte za zakonodajo.

Za boljše poznavanje Evropske unije preglejte spletišče <http://europa.eu>

